

Intercambios



Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Intercambios

Volume 20, Issue 2
Summer 2016

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

In This Issue

From my Desk	1
By Francesca Samuel	
Editorial	3
By Yolanda Secos	
Reseña del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Argentina	4
By Diana Rivas	
Keeping Our Balance	5
By Danielle Maxson	
La cultura hispana para cirujanos ortopédicos	6
By Dr. Gloria M. Rivera	
Y tú, ¿eres prescriptivista o descriptivista?	7
By Pablo Muguerza y Gabriela Ortiz	

From my Desk

Hello again! I hope you had a wonderful and enjoyable summer!

After those long and lazy days of summer, it is that time of the year again to get the SPD engines started and begin getting ready for the ATA Annual Conference. This year, it is set to happen on November 2-5, 2016, in the spectacular city of San Francisco!



One of the greatest cities in the world, this beautiful and ultramodern metropolis is known for its culinary and cultural diversity, its hilly landscape, year-round fog, cable cars and iconic Golden Gate Bridge. For this New Yorker, there are not too many other cities in the US that have left such a positive and long lasting impression. If you are planning to attend the conference, I encourage you to make your reservations and plans right now because it's going to get busy! Look forward to seeing many of you in November.

It is with great pleasure that the SPD announces the selection of Dr. Bertha Gutiérrez Rodilla as the 2016 SPD Guest Speaker. I had the distinct honor of meeting Dr. Gutiérrez Rodilla in April of 2014 while attending V Congreso Eslétra, a symposium at the prestigious Instituto Cervantes in NYC. A powerhouse in the area of Spanish medical terminology, Dr. Gutiérrez Rodilla is a professor at the University of Salamanca, Spain. Her main research topics are Scientific Language, Diachronic and Synchronic Studies of Lexicography and Medical Terminology, the History of Spanish Medicine, Methodology of Scientific Work, and the teaching of Medicine. Dr. Gutiérrez Rodilla is the director of the electronic magazine titled *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (<http://www.tremedica.org/>). This magazine earned the MEDES Award from the Lilly Foundation for the "best editorial initiative" in Spanish Medicine. Dr. Gutiérrez Rodilla has published more than 100 book chapters and articles in national and international journals related to her research topics. She has also published several books in Spanish on medical terminology and the history of Medicine. She is a member of the Royal Academy of Medicine in Salamanca, Spain, and several other prestigious organizations in Spain related to Spanish Medical Language and the History of Medicine. If you come to the ATA conference, don't miss the opportunity to see her in person!

The Spanish Language Division has the following committees: Website, Professional Development, Editorial, Hospitality, Social Media and Student Involvement. If you are interested in participating more actively in the Division,

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yolanda Secos

ysecos@yahoo.com

Proofreaders of Articles

Maria Esther Capurro, Brian Gruters,
Pablo Muguerza, Gabriela Ortiz,
Melissa Kamenjarin

Contributors to this Issue

Diana Rivas

Danielle Maxson

Dr. Gloria M. Rivera

Pablo Muguerza

Gabriela Ortiz

Layout

Mónica E. de León

mdeleon@infiniticonsultores.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios

Yolanda Secos

intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell

225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

please feel free to contact any of the members of the leadership committee for more information about how to become more involved.

I would also like to remind our members that ATA presents annual and biennial awards to encourage, reward, and publicize outstanding work done by both seasoned professionals and students of our profession. Just to mention a few:

- The **Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation** is given for a translation (from French or Spanish into English, or from English into French or Spanish) in any subject, which demonstrates the highest level of creativity in solving a particularly knotty translation problem. Open to ATA members in good standing.
- The **Marian S. Greenfield Financial Translation Presentation Award** is offered by ATA and the American Foundation for Translation and Interpretation (AFTI) to recognize an outstanding presenter of a financial translation session during ATA's Annual Conference.
- The **Harvie Jordan Scholarship** is awarded to an ATA Spanish Language Division member in good standing to promote, encourage, and support leadership and professional development within the Division. The scholarship is given annually, in honor of Harvie Jordan's lifetime contributions as a language professional.
- The **Student Translation Award** is presented to any graduate or undergraduate student, or group of students, for a literary or sci-tech translation or translation-related project. The award is given annually.

If you know of someone who should be nominated for any of these awards, please visit <http://atanet.org/aboutus/honorsandawards.php> for more information.

There are important changes that are happening right now in our profession. Keep yourself well informed. I encourage you to become more involved in your local organizations as well as ATA. We are always looking for volunteers and new blood for our committees. Is there an ATA chapter or affiliated group near you? For more information, visit atanet.org.

Thanks again for your continuous support of the SPD!

Francesca Samuel

SPD Administrator

Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios>

We do encourage passionate contributors on translation/interpreting topics to send their contributions for consideration to:

intercambios.ata@gmail.com



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle
charowelle@verasword.com

Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair
 Armando Ezquerra Hasbún, Co-Chair
 Rudy Heller, Member
 Becky Katz, Member

Editorial Committee

Yolanda Secos, Chair
 Lisa Carter, Member
 Pilar Saslow, Member
 Virginia Perez-Santalla, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Paul Urwin, Chair

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
 Danielle Maxson, Member
 Yolanda Secos, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
 Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoogroups.com

Editorial

Hola a todos! El equipo de *Intercambios* ha pasado parte del verano preparando esta entrega y esperamos que sea de su agrado. Hemos tenido la suerte de contar con contribuciones de profesionales muy conocidos y respetados en el mundo de la traducción y la interpretación, pero para mí lo más importante es que ha sido un placer trabajar con todos y cada uno de ellos.



Diana Rivas nos cuenta cómo transcurrió el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en Buenos Aires. Parece ser que fue todo un éxito y nos encantaría asistir al próximo.

Danielle Maxson aceptó escribir un artículo para nuestro boletín sobre esa gran aventura que es compaginar la maternidad con la profesión de traductora. Como madre y traductora que soy, quiero dar las gracias a Danielle por su contribución. Estoy convencida de que muchas nos vamos a identificar con el contenido de su artículo.

La Dra. Gloria M. Rivera nos describe su experiencia como panelista en una mesa redonda sobre la cultura latina durante la Conferencia Anual de la Asociación Ortopédica de California (*California Orthopedic Association*).

El Dr. Pablo Mugüerza y Gabriela Ortiz han sido tan amables de darnos permiso para publicar una reseña del libro de Steven Pinker *The Elements of Style*, que solamente habían publicado en sus respectivas bitácoras.

No me puedo despedir sin antes pedir disculpas a Jamie Hartz porque en la entrega anterior de *Intercambios* cometimos un error en su biografía; lo correcto habría sido: “She majored in Spanish”. ¡Muchas gracias a Jamie por su paciencia!

Aprovecho la ocasión para recordar a todos nuestros lectores que *Intercambios* sale adelante gracias a un equipo de voluntarios. Cuanto más grande y variado sea ese equipo, mejor será la calidad del boletín. ¿Qué tipo de ayuda necesitamos? Principalmente, lo que nos hace falta son escritores y revisores. ¿Se animan a ayudarnos con la próxima entrega de *Intercambios*?

¡Feliz lectura!

Yolanda Secos
 Editor

Reseña del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación Buenos Aires, Argentina

Más de 1300 traductores se reunieron en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que organizó el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires [CTPCBA], en Buenos Aires, Argentina, entre el 21 y 24 de abril pasado. El lema del congreso fue «El traductor después del mañana». Allí se expusieron y debatieron distintos temas sobre el mundo de la traducción y las nuevas tecnologías.

Gran parte de los traductores argentinos esperaban asistir a un congreso de esta magnitud porque hacía varios años que no se realizaba en el país un acontecimiento de esta envergadura.

Todas las ponencias fueron muy interesantes. Se presentó un programa sumamente variado que abarcó, entre otros, la traducción especializada

Alicia Zorrilla [AAL-Casa del Corrector-Fundación Litterae] y Antonio Martín [UniCo] que hablaron y debatieron sobre «El idioma español».

Los congresos se realizan no solo para asistir a las conferencias o cursos pre o pos congreso que se ofrecen, sobre todo aquellos presentados o dictados por profesionales del exterior que nos visitan especialmente para la ocasión, sino que son muy importantes porque vinculan a las personas. También es relevante la renovación de contactos con gente que no se ve con frecuencia, y esta es una gran oportunidad para afianzar las relaciones interpersonales.

Ojalá que, en un futuro cercano, se realicen cada vez con más frecuencia este tipo de eventos académicos en el país, porque son imprescindibles



jurídica, técnico-científica, la interpretación judicial, la terminología, la informática aplicada a la traducción, la traducción audiovisual, el ejercicio profesional, la formación continua, la edición y corrección.

Entre los oradores más destacados que participaron encontramos a Georges Bastin, doctor e investigador de la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris III, a Andrew Benson, traductor y revisor en el Tribunal Internacional de La Haya, al doctor Jorge Díaz Cintas, director de Translation Studies en la University College London, a la traductora Chris Durban; estos dos últimos ponentes tuvieron a cargo la mesa redonda inaugural del congreso, «El traductor después del mañana (el futuro de la traducción)».

Fueron cuatro días de mucha información, de corridas para llegar a las ponencias y no perderse nada, de encuentros, almuerzos y reuniones con colegas de acá, de allá, del interior y del exterior, en suma, una experiencia muy grata y enriquecedora.

La mesa de clausura del VI Congreso fue muy muy interesante porque estuvo a cargo de expertos de lujo, como José Luis Moure [Academia Argentina de Letras (AAL)], Miguel Sáenz [RAE], Joaquín Müller-Thyssen [Fundéu],

para el traductor: la prueba está en la gran cantidad de asistentes que tuvo el VI Congreso.

Los congresos son siempre placenteros y constituyen un suceso muy importante para los profesionales de la traducción; y el VI Congreso fue una gran fiesta, sobre todo, porque lo organizó el CTPCBA, la institución primigenia que representa a los traductores públicos desde 1973, y se realizó en Buenos Aires y en mi país, Argentina.

Diana Rivas es traductora pública de inglés (Universidad Católica Argentina); correctora internacional de español (Fundación Litterae – Fundéu) y diplomada en educación universitaria (Universidad de la Marina Mercante [UdeMM]). Se desempeña como traductora y correctora autónoma especializada en temas jurídicos y ambientales para empresas nacionales e internacionales. Desde hace varios años es instructora de cursos de traducción en línea, en el programa de inglés a español, de la New York University (NYU), Nueva York. Es profesora de cursos de traducción y de corrección de textos en español, presenciales y en línea, en el CTPCBA y en otras entidades.



Keeping Our Balance

When I was asked to write an article on being a translator and a mother, I jumped at the chance. I imagined all the descriptions I could open with, images of mothers busy at their computers during naptimes, or calmly delivering polished translations before walking little ones home from school. After I tried to write a half-dozen of those introductions, I had to admit that they weren't working. The problem was simple and obvious: those images were lies. Some translator-mothers probably are that well-organized, but I'm not one of them. I wrote every single one of those introductions the way I translate these days: balancing my laptop on my knees, right behind the sleeping infant on my chest. The idea of work-life balance isn't meant to be so literal, but that's how things will be for a while. Until this new baby learns to sleep on his own, work and parenting will happen at the same time, on the same lap.

All working mothers must learn to balance these two parts of their lives, but for freelancers, the line between the two is perhaps less clearly drawn. It can be difficult to know where work stops and family begins. Some days, we may be working on a laptop near a feverish child lying on the couch. On others we're at our desks, sending a completed translation to a client before jumping into the car to pick up a teenager from band practice. And woe betide the child who misses the school bus when I have a 9:00 a.m. deadline. But still, we can be the ones to pick children up from band. I've delivered projects, then driven my children to school and assigned them extra chores to make up for the time I lost as their taxi driver. Unlike my husband, whose schedule is set by his company and whose telecommuting days are few and far between, I can be at work and still be right next to the child with the fever, the child who needs me. I can put a translation aside to calm fussy babies and come back to the job when the children are asleep. My days may be messy and convoluted, but they do have a certain rhythm. Work-life balance happens because work and home life are never really separate. I'm never just a translator or just a mother; the roles overlap too much.

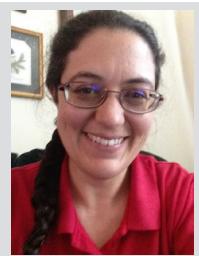
Maybe that's the way it should be. We've all read articles and blog posts about how to balance our responsibilities to our jobs and our families. Many of them share very good ideas. I'd like to give my own advice on how to be both a mother and a translator, but other translator moms have already done it better. Besides, my advice probably wouldn't work for most people since it revolves around judicious use of naptime and having plenty of children. (I started translating after child #4 started school. When babies 5 and 6 arrived, they joined a family staffed with in-house babysitters.) I've come to think that the most important advice is to do what works for you while keeping your eye on the big picture: if something is important, it will get done. Some

women can keep everything neatly organized, while others seem to be flying apart at the seams, but the children will still be fed and the work will still be delivered.

Any working mom could say that, so is there anything special about being both a mother and a translator? I'm certain there is. The very nature of our work influences the way we raise our children. I've seen it in my own family: some of our children speak two languages, and all of them understand at least some words that aren't English. When they meet people who speak a different language, they aren't suspicious or afraid. And when I talk about translation news at the dinner table, they listen and remember. Until recently, I didn't fully realize the impact these stories have on the children, but one of my daughters opened my eyes. Just days after I told the family about the crisis faced by Afghan military interpreters unable to get US visas, my third-grader brought home an essay she'd written at school, explaining what she would do if she were the President of the United States. With such an assignment, most children that age want to do the obvious things: take care of the environment, or make everyone be friends. But my daughter wanted to give visas to Afghan interpreters. At eight years old, she was already thinking about the world beyond her and the other people who live in it.

That is our great privilege as translators and mothers. We have the opportunity to help our children see that a world with so many languages and cultures is filled with opportunities, not obstacles. And we get to offer the world our children, who may contribute something of value to it. Sometimes it's easy to feel guilty about missing a school event, or overwhelmed by the need to make dinner and help with homework when a deadline looms. But remember that whatever worthwhile thing you have to leave undone has been replaced with something else that is also worth doing. Instructions, stories, and a wealth of other messages need to be shared every day between people who can't understand each other. Children always need to be fed and clothed and listened to and loved. For all of them – our clients and our families – we serve the same purpose. We stand beside them, hold their hands, and help them reach out to understand the world.

Danielle Maxson translates from Spanish and Portuguese into English, focusing on medical texts. She taught Spanish for three years and has also worked in on-site and telephone interpreting. She has an MA in Spanish and is ATA certified in both Spanish to English and Portuguese to English translation. She is based in New York, and when not translating, she can usually be found knitting or chasing after her six children.



La cultura hispana para cirujanos ortopédicos

«¿Te gustaría participar como panelista en una mesa redonda sobre la cultura latina?». Cuando oí esa pregunta, no pude más de la emoción y dije sí sin pensarlo dos veces. El tener como «audiencia cautiva» a los cirujanos ortopédicos asistentes a la Conferencia Anual de la Asociación Ortopédica de California (California Orthopedic Association) era como un sueño hecho realidad.

Como médico e intérprete tengo experiencia de los dos mundos. Al ser médico en Lima, Perú, pude notar que habían muchas diferencias culturales entre mis pacientes a pesar de ser todos peruanos. Al mudarme a EE. UU. noté aún más diferencias no solo entre la cultura hispana y la anglo sino entre nosotros, los hispanos.

Por eso acepté, ya que era la oportunidad perfecta para contarle a los médicos anglos sobre las diferencias que había notado y cómo podrían usarlas para tener una mejor relación con sus pacientes, obtener un diagnóstico más preciso y mejores resultados.

Al empezar a desarrollar la presentación me di cuenta de que hablar de cultura es como hablar de gramática: mucha gente sabe más de la cultura distinta y la cultura propia es como algo innato. Por eso, expliqué y contrasté ambas culturas y cómo crear un puente entre ambas.

La cultura son los valores, creencias, costumbres, tradiciones y actitudes que son aprendidas y compartidas por los miembros de un grupo. Tal como cuando uno es niño y se da cuenta que cada amigo tiene diferentes reglas para un juego de mesa. Todas estas «reglas» uno las aprende en casa y las trae consigo al igual que la cultura.

No todas las personas tienen las mismas peculiaridades culturales, por lo tanto expliqué nuestras diferencias y contrastes mediante las siguientes generalizaciones:

1. ¿Soy hispano o latino? El ser hispano o latino es una categoría que fue creada para el censo del 2010 en Estados Unidos. Se define a un hispano o latino como «una persona de origen o cultura cubana, mexicana, puertorriqueña, de Sudamérica, de América Central o España, sin importar la raza». Pero, se considera a las personas hispanas como las que solo hablan español (lo que dejaría fuera a las personas de Brasil) y a las personas latinas como a las que han nacido en Latinoamérica (lo que dejaría fuera a las personas de España ya que nacieron en Europa). Este tipo de información es recabada generalmente con fines estadísticos.

2. Todos hablamos el mismo español. Oficialmente, se habla español en 20 países y hay variaciones entre vocabulario y pronunciación no solo entre estos países sino entre el mismo país. Por lo tanto, la creencia de que “todos hablamos español de México” no podría estar más lejos de la verdad.

Otro punto que mencioné relacionado al español es que no solo porque un paciente refiere hablar inglés o entenderlo significa que se puede prescindir de un intérprete. Conté la historia de un paciente

que me confesó que empezó a solicitar un intérprete cuando se dio cuenta de que cuando le preguntaban “do you have numbness?” se referían a si el paciente tenía algún adormecimiento o entumecimiento y no náuseas como él suponía. Este paciente tenía ambas manos entumidas por mucho tiempo y era un síntoma que negaba y, por lo tanto, no se le dio el diagnóstico ni tratamiento adecuado.

3. Tenemos un origen distinto. No todos los hispanos nos vemos iguales ya que tenemos diferentes orígenes. Por ejemplo, en Perú todos vemos distinto, pero nos identificamos como peruanos. Tenemos gente de ascendencia italiana, china, japonesa, afroamericana, etc. y eso se refleja tanto en el aspecto de nuestra gente como en nuestras costumbres.

4. Familia. Somos una cultura que valora inmensamente a la familia ya que es la unidad básica de nuestra sociedad. Por lo tanto, las decisiones médicas son tomadas teniendo en cuenta el beneficio de la familia y no el beneficio del individuo. En cambio, los anglos valoran la independencia y las decisiones sobre salud son tomadas solo por el individuo ya que es el que está a cargo de su tratamiento. Por ello los pacientes hispanos acuden a las citas médicas acompañados por otra persona (p.ej. esposo(a), hermano(a) o madre) y esta persona es la que muchas veces sabe más sobre los medicamentos, dosis, visitas médicas, etc. que el mismo paciente.

Además, para los hispanos, el concepto de familia incluye a la familia nuclear (padre, madre, hijos), a la familia extendida (abuelos, primos, tíos), a la familia política (cuñados, yernos, nuera, consuegros), vínculos religiosos católicos (madrina, padrino, ahijados, compadre, comadre) y amigos cercanos de la familia. El concepto de la familia anglo solo incluye a la familia nuclear.

Mencioné tanto al machismo (donde el hombre es el proveedor, protector y quien toma decisiones por la familia) y el marianismo (donde la mujer es la madre abnegada que se sacrifica por el beneficio de la familia). Ambos rasgos juegan un rol al momento de las tomas de decisiones sobre un examen, procedimiento o cirugía.

5. Valores. Hablé sobre los siguientes valores de los hispanos:

a. Respeto: Tenemos una actitud de deferencia a personas del sexo masculino, mayores que uno, con mayor nivel educativo y con mayor estatus económico o social. Por lo tanto, un médico estaría en un nivel mucho más alto que el paciente y sería una figura de autoridad. Esto se reflejaría en un paciente que no hace contacto visual, no hace preguntas ni expresa dudas sobre su tratamiento o diagnóstico o no es honesto en sus respuestas para no ofender o hacer enojar al médico. Esto, desde el punto de vista anglo, se malentiende como un paciente pasivo e indeciso.

b. Confianza: Es el nivel de familiaridad que se tiene con el médico o personal sanitario. El nivel de confianza que tiene el paciente

es directamente proporcional con la cantidad de información que revelará durante cada encuentro y si seguirá las indicaciones médicas o cumplirá con el tratamiento.

- c. Personalismo: Es el valor que le damos a las relaciones interpersonales. Al igual que la confianza esta es una forma de establecer una relación médico-paciente sólida y donde el paciente dé más información y cumpla con las indicaciones o el tratamiento.
6. El concepto del dolor. Para los hispanos existe el «me duele mucho, poquito, nada». En cambio los anglos cuantifican el dolor en una escala del 1 al 10 «donde 1 cuando uno no tiene dolor y 10 un dolor extremo, como si lo operaran sin anestesia». Este tipo de «traducción de la escala de dolor» representa un reto para los hispanos, ya que no toman en cuenta el «me molesta» (que he descubierto que es un tipo de dolor muy leve, como un 1 al 3 para un anglo) en la escala de dolor, pero que no existía antes de que se lastimaran.

Como podrán imaginarse, es sumamente difícil resumir TODA una cultura en los 15 minutos que me fueron asignados (los cuales se transformaron en media hora ya que faltó uno de los panelistas). Por lo tanto traté de poner en evidencia las diferencias que, al ser tomadas en cuenta, podrían mejorar no solo la relación médico-paciente, sino el resultado del tratamiento en sí.

La Dra. Gloria M. Rivera nació, estudió medicina y trabajó como médico-cirujano en Lima, Perú. Cuenta con el Diplomado de traducción e interpretación inglés/español de UCSD Extension y fue profesora de dicho certificado en el área médica. Es miembro del profesorado del Instituto Agnese Haury del Centro Nacional de Interpretación de la Universidad de Arizona. Es intérprete médico certificado (CMI-Spanish y CHI-Spanish) y da clases de interpretación médica a través de su compañía Blue Urpi. Vive en San Diego, CA, pero da clases en línea y presenciales.



Reseña de *The Sense of Style* de Steven Pinker, por Pablo Muguerza y Gabriela Ortiz

Y tú, ¿eres prescriptivista o descriptivista?*

Preámbulo

Al autor que nos ocupa, Steven Pinker (Montreal, 18 de septiembre de 1954), como a los autores de esta reseña, le encantan los manuales de estilo. Si Pinker tuviera que elegir uno, probablemente se quedaría con el superclásico *The Elements of Style* de Strunk y White, y por eso abre el prólogo con el principal consejo (que hace el número 13 de un total de 18) que se da en ese libro: «*Omit needless words*» (omite las palabras innecesarias). Créenos si decimos que en las sucesivas revisiones de esta reseña nos ha guiado este empeño. Pero pocos criterios varían más de unas personas a otras que el de «innecesario» aplicado a una palabra.

Los autores de la reseña que estás leyendo somos traductores. Amamos las lenguas (MGO traduce del inglés y del alemán; PMP, del inglés) y pensamos que, cuanto mejor entendamos la lengua de partida (el inglés, en este caso), mejor traduciremos a la de destino (el español). Por eso ponemos nuestro afán en leer y leer en todas las lenguas en las que podemos. Sabido es que un buen traductor es, entre otras cosas, un lector ávido.

El libro objeto de esta reseña se puede comprar en Amazon desde septiembre de 2014. Para The Economist, nuestro libro es uno de los 20 mejores que se publicaron en ese año en todo el mundo y de todos los temas. El 15 de agosto de ese mismo año su autor publicó un jugoso anticipo en The Guardian: «10 ‘grammar rules’ it’s OK to break sometimes» (diez normas gramaticales que está bien saltarse a veces), que es una especie de resumen del capítulo 6 del libro que nos ocupa y que, desde que se publicó, ha circulado en varias ocasiones por las redes con otros encabezados.

La propia redacción de este titular nos advierte de cierta característica de lo que vamos a leer: ese sometimes, ese «a veces» es, en nuestra opinión, una declaración de que las normas pueden cumplirse unas veces sí y otras no. Es una constatación de que a todos los que nos ocupamos del lenguaje nos llega el instante en el que hemos de optar por la norma o por el uso, por ser prescriptivistas o por ser descriptivistas. Volveremos a esto más adelante.

Después hubo al menos otras 27 reseñas en publicaciones importantes del mundo angloparlante (se adjunta un listado). En algunos casos da la impresión de que el autor no se ha leído el libro, sino solo el antípodo de *The Guardian*. Pero prácticamente todo son elogios a la obra del canadiense.

Conviene no demorar ni una frase más para dejarle claro al lector dos de los conceptos que dominan este ejemplar: el prescriptivismo y el descriptivismo. La norma y el uso, para entendernos. El eterno debate. Al manual de estilo que hemos mencionado nada más empezar y que tanto le gusta a nuestro autor, *The Elements of Style*, se le acusa de prescriptivista (y de anacrónico): demasiadas normas de obligado cumplimiento (¡y son solo 18!). Pero está claro que el descriptivismo precisa de cierto grado de prescriptivismo, y que cualquier descriptivista sano sabe que hay que poner algunos límites, por lo que el prescriptivismo amenaza en todo momento con su larga sombra.

The Sense está pensado para ayudar a escribir con estilo...en inglés. Reivindicamos que algunas facetas del estilo a la hora de escribir son comunes a todas las lenguas, o al menos algunas de las que conocemos nosotros. Por eso en esta reseña el lector encontrará solo aquellas recomendaciones de estilo de Pinker que, en nuestra opinión, son también válidas para el español. Pero cuando uno se sumerge en este diminuto universo termina por no poder escribir una sola palabra: fulano dice y mengano refuta, el propio zutano parece contradecirse a veces.

El libro, de 359 páginas, consta de 1) un prólogo, 2) 6 capítulos, 3) un apartado de agradecimientos, 4) un glosario, 5) un apartado de notas, 6) una bibliografía y 7) un índice.

A estos reseñadores les llamó mucho la atención el añadido del título: «*The Thinking Person’s Guide to Writing in the 21st Century*». Literalmente, «manual de estilo para personas que piensan, para el siglo XXI» (sin esa coma, serían «personas que se dedican a pensar en el siglo XXI»). Quizá este título limita un tanto el número de destinatarios de este texto.

No somos muchos los que reflexionamos sobre cómo escribimos lo que escribimos. No somos mejores ni peores por hacerlo. Pero seremos cada vez menos en este siglo (en concreto, nosotros tenemos previsto morirnos antes de 2050, pero no podemos dar más pistas). Este reseña te interesará solo si eres de quienes piensan antes de escribir y mientras lo hacen. Vale, también te interesará si solo piensas después.

Capítulo 1: Good Writing (la buena redacción)

«La buena redacción comienza de manera poderosa». Así planta Pinker la bandera del primer capítulo del libro que intentamos reseñar, *The Sense of Style*.

No es posible dar una receta para redactar bien (¡ojalá lo fueran!). No obstante, Pinker intenta dar algunas pistas.

Un buen redactor es un lector ávido que, mientras lee, absorbe palabras, giros, construcciones, tópicos, trucos retóricos, y la sensibilidad de notar cómo estos encajan y cómo rechinan. Es lo que él denomina el «oído» del buen redactor.

Como una suerte de mapa rutero, Pinker nos va señalando el camino: el buen redactor evita los clichés; insiste en la novedad; prefiere imágenes concretas a resúmenes abstractos; presta atención al punto de vista del lector; siembra palabras y frases no habituales en el telón de sustantivos y verbos comunes; se vale de la sintaxis paralela; no olvida la sorpresa planificada; no abandona la métrica y el sonido que resuenan con el significado y el humor.

Tal vez para aplicar su propio consejo –y desdecir eso del cuchillo de palo– Pinker lanza una máxima inesperada en este contexto: un buen redactor no esconde la pasión y el regodeo que lo motivan a contar sobre el tema que domina. No escribe porque tiene algo importante para demostrar; escribe porque tiene algo importante para decir. He ahí la llave para un buen sentido del estilo.

Capítulo 2: A Window Onto the Word (una ventana que da al mundo)

Pinker se sabe bien su propia lección y abre el capítulo con una frase impactante («Escribir es antinatural») y con una cita, nada menos que de Darwin: «El hombre tiene una tendencia instintiva a hablar, como vemos en el balbuceo de los niños, pero los niños no tienden instintivamente a hornejar, a preparar infusiones ni a escribir».

Los autores de esta reseña, respetuosos feministas que creen que la injusticia con respecto a las mujeres es diaria, absurda e intolerable, quieren loar aquí mismo que, para evitar cualquier indicio de sexism (asunto del que volverá a ocuparse *in extenso* en el capítulo 6), en la página 28 Pinker decide asignar un género al lector y otro al autor. Lo echó a suertes y le salió masculino para el autor y femenino para el lector. En otros capítulos cambiará el sentido de la asignación.

En este capítulo se explica y se desarrolla la definición del estilo clásico (*classic style*) según Thomas y Turner, autores de un libro al que obviamente Pinker respeta mucho: *Clear and simple as the truth*, que aprovechamos para recomendar nosotros también («por sí sola, la exactitud se convierte en pedantería»). Según Pinker, el objetivo del estilo clásico es que parezca que las ideas del escritor estaban formadas íntegramente antes de que él las arropara con palabras. Exhorta al escritor a utilizar expresiones como «en otras palabras», que permiten mostrar una misma idea desde otro punto de vista. Repudia el uso de las comillas en el estilo clásico: «si no te sientes cómodo utilizando una expresión sin las comillas, mejor no la uses». Delimita la diferencia entre *qualifiers* e *intensifiers*. Recomienda «evitar los clichés como la peste» y abomina de las pasivas innecesarias.

El capítulo termina con un resumen de los hábitos de escritura que hacen pastosa la prosa:

el metadiscurso (la jerga sobre la jerga: *subsection, review, discussion*).

la señalización (una de las principales manifestaciones del metadiscurso: explico lo que voy a contar, lo cuento, explico lo que he contado).

la prevención, las disculpas, el narcisismo profesional, los clichés, las metáforas mixtas, los metaconceptos, los nombres zombis y las pasivas innecesarias.

Obsérvese el matiz: Pinker habla de evitar las pasivas innecesarias. ¿Hacia falta este consejo de moderación y sentido común? Muchas de las admoniciones que se hacen en el libro son solo eso, sentido común.

Capítulo 3: The Curse of Knowledge (la maldición del conocimiento)

En el capítulo 3, Pinker se pone sensacionalista. Sentencia de entrada que la principal causa de la prosa incomprendible es la dificultad para imaginar cómo se siente alguien que desconoce lo que uno sabe. A esto él lo denomina la «maldición del conocimiento» (*the curse of knowledge*), un concepto que toma prestado de la economía.

Con este argumento, Pinker echa por tierra dos mitos comunes en la comunidad académica: a) los pseudointelectuales gustan de la palabrería oscura para esconder que no tienen nada que decir; y b) a los académicos no les queda otra que escribir mal porque los cancerberos de las publicaciones científicas y de las editoriales universitarias insisten en el uso del lenguaje pomposo como una salvaguardia de la seriedad.

Pamplinas. La incapacidad de ponerse en el lugar del otro e imaginar cómo es no saber lo que uno sabe es propia del ser humano y es muy difícil. Adopta varios vestidos: puede ser un signo de egocentrismo, tanto como lo es de sesgo retrospectivo (*hindsight bias*), falso consenso, transparencia ilusoria (*illusory transparency*) y de ceguera cognitiva (*mindblindness*).

Según Pinker, la maldición del conocimiento es el único motivo válido para que personas buenas redacten prosa deficiente. Para poder romper este hechizo, primero hace falta reconocer que uno está hechizado y el consejo tradicional –eso de recordar al lector subrepticio que nos acompaña cuando redactamos, cual esclavo con su *memento mori*– no alcanza.

Un redactor dispuesto a quebrar la maldición debe escapar de las trampas comunes que ella presenta. Abreviaturas, jerga y términos técnicos nunca faltan de cualquier lista de consejos para redactores. El giro que Pinker le da a este tema nos llama a la reflexión. Si el redactor no se sensibiliza ante ellos porque está convencido de que toda la humanidad pertenece a su club exclusivo, al menos que lo haga para multiplicar la cantidad de posibles lectores para su manuscrito. No es cuestión de ser magnánimo sino considerado. También es importante aceptar desde el vamos que habrá una cierta cantidad de lectores a los que aburriremos. *C'est la vie!*

Si el redactor hechizado no actúa con mala fe ni deliberadamente, ¿qué mecanismos inconscientes entran en juego?

Según Pinker y los postulados de la psicología cognitiva, uno de ellos es la fijación funcional (*functional fixity or fixedness*): a medida que nos familiarizamos con algo, pensamos más en términos de cómo lo usamos y menos en términos de cómo luce. El otro mecanismo es la aglomeración (*chunking*): como la memoria operativa de los seres humanos solo puede procesar unos pocos conceptos al mismo tiempo (antes se consideraba que 7, pero últimamente se determinó que son 3 o 4), la mente los aglomera en paquetes e, independientemente de la cantidad de información que cada uno de estos paquetes contenga, cada uno de ellos ocupa una ranura en el cerebro. Con el tiempo y el aprendizaje, estos paquetes a su vez se van agrupando en paquetes cada vez más grandes.

Estos dos mecanismos combinados explican la proliferación de terminología idiosincrática, abstracciones, metaconceptos y nombres zombis que se observa en la literatura académica. No hay una conspiración de científicos para embaucar a la humanidad; simplemente piensan así.

¿Qué cómo se rompe esta maldición? No es posible hacerlo sin ayuda; necesitamos un revisor. Si la redacción es nuestra profesión, el revisor es

imprescindible. También Pinker nos aconseja presentar el borrador a un grupo de lectores similar a nuestros destinatarios, y a nosotros mismos. El consejo de «dejar descansar» nuestro manuscrito antes de volverlo a leer vuelve a ser válido. De todos modos, la idea no es incorporar irreflexivamente todo lo que nos aconsejen los lectores, el revisor o nuestra propia autocrítica. El arte se domina cuando más que saber cuánto redactar, uno sabe cuánto revisar.

Capítulo 4: The web, the Tree and the String (la web, el árbol y la cuerda), o un poco de sensibilidad sintáctica nunca viene mal (*a bit of syntactic awareness can help you out*)

Cuando uno escribe, aunque sea bajo el influjo de la maldición del conocimiento, quiere que lo entiendan. Al menos eso se supone.

En este capítulo, Pinker explica cómo la gramática, y en particular la sintaxis, pueden ayudarnos a evitar confusiones, ambigüedades y embrollos varios.

Antes de que huyan los lectores que encuentran que la gramática es el epítome del aburrimiento, Pinker explica que todo ser alfabetizado usa las reglas de la gramática de su idioma desde los dos años de edad. La cuestión es pensar en la gramática conscientemente.

La gran ventaja de Pinker es que, como psicolingüista, nos puede explicar conceptos difíciles de roer de una manera digerible. Empieza por definir la gramática como una «aplicación» que permite que nuestra especie comparta conocimientos y pensamientos –y hacerlo con claridad, corrección y gracia.

La sintaxis es el código que traduce una red de relaciones conceptuales tejida en la mente a un orden de antes-después en la boca, y de izquierda-derecha en la página, si escribimos en inglés y en español. Así, un árbol de frases decanta en una red de pensamientos y, a su vez, en una cadena de palabras.

Como decíamos, la gran ventaja de la psicolingüística es explicar cómo la mente procesa el lenguaje. Muy elocuentemente y con gráficos Pinker explica cómo los árboles sintácticos son los que le otorgan al lenguaje su poder para comunicar los vínculos entre las ideas, en lugar de solo arrojarlas sobre el regazo del suficiente lector. Si uno carece de sensibilidad geométrico-sintáctica, en palabras de Pinker, padece de “ceguera arbórea” (*tree blindness*). Por ejemplo, esta grave deficiencia es responsable de la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo (acaso uno de los puntos más trillados de cualquier manual de estilo clásico). Pinker no se queda en lo obvio sino que trata también otras formas más sutiles de esta afección.

Un buen redactor debe asegurarse de que el lector pueda recuperar todas las ramas del árbol. Para hacerlo, el lector deberá completar dos operaciones: encontrar las ramas correctas (*parsing*) y mantenerlas en la memoria el tiempo suficiente como para desentrañar el significado antes de que se fundan en la memoria a largo plazo. A medida que el lector recorre la oración, no solo enhebra cada palabra en un collar mental sino que también va reconstruyendo el árbol desde la raíz a las ramas.

Es esta doble demanda impuesta al lector la que justifica el mandamiento de «omitar las palabras innecesarias». «La brevedad es el alma de la inteligencia y de otras muchas virtudes de la escritura», dice Pinker. El *quid* de la cuestión es determinar qué palabras son innecesarias. La primera tentación es borrar cada palabra que suene redundante. Olvidemos todas las recetas para cocinar la oración más pulcra, más magra... y más insulsa. No es cuestión de longitud; es cuestión de *geometría*.

Pinker dedica varias páginas a esclarecer cómo las oraciones con una estructura volcada a la izquierda o central resultan difíciles de rearmar para el lector. Analiza ejemplos risueños para concluir que el problema radica en que el orden en que los pensamientos se le ocurren al escritor es distinto del orden en el que el lector los recupera. Estamos ante la manifestación sintáctica de la maldición del conocimiento. Como el redactor ve las relaciones entre las ideas en su cabeza, olvida que el lector debe reconstruirlas.

Un truco para comprobar si hemos escrito un galimatías es susurrar lo que acabamos de redactar. Técnicamente esto se conoce como subvocalización y ayuda también a detectar cacofonías y otros defectos involuntarios de la pluma.

Ya en la última porción de este extenso capítulo (63 páginas), Pinker presenta las falencias que atentan contra la capacidad de reconstruir la estructura del árbol. Estos casos de ambigüedad sintáctica son los que conducen al lector como por senderos de un jardín (*garden paths*) y los que pueden hacer que la lectura sea un proceso tedioso de marchas y contramarchas, en lugar de un deslizamiento relajado por un tobogán.

El tono positivo de este manual hace que Pinker una vez más destaque las buenas noticias: el tema de los senderos ha sido muy estudiado por la psicolingüística y hay varios métodos para sacar al lector de cualquier laberinto. El primero es la prosodia (y de ahí la necesidad de leer lo escrito en voz alta). Acude también al auxilio del lector perdido la puntuación. «Dominar las reglas básicas [de la puntuación] es un requisito no negociable para cualquiera que escriba», Pinker *dixit*.

Otras piedritas para guiar al lector fuera del jardín son las palabras que señalan la estructura sintáctica, las cadenas y sentidos frecuentes en cada idioma (es decir, sus patrones estadísticos), el paralelismo estructural y la ubicación de las frases en la proximidad de aquellas con las que se relacionan.

Por último, Pinker propone una serie de consejos para que el redactor controle el orden en el que el lector recuperará sus pensamientos:

- Dejar lo más pesado para el final, que es uno de los consejos más antiguos de la lingüística.
- Tratar primero lo que se sabe y luego la información nueva.

Para demostrar cómo funcionan estos trucos, Pinker nuevamente recurre a una abundancia de ejemplos. El objetivo es cultivar en el que escribe la conciencia de que la gramática lo auxilia para codificar su red de ideas en una cadena de palabras sostenida por un árbol de frases. Así disipa el temor y el tedio que a menudo se asocian con esta disciplina.

Capítulo 5: Arcs of Coherence (arcos de coherencia)

«No te apresures en alegrarte, querido lector», parece ser el metamensaje inicial del Capítulo 5.

Aunque todas las oraciones de un texto sean lúcidas, pulcras y con buena geometría, una sucesión de oraciones puede ser inarticulada, sin foco –en una palabra: incoherente.

Justamente a la coherencia le dedica Pinker este capítulo. Aquí es donde la estructura del árbol cobra especial importancia. Para el lector, cualquier oración que siga a otra guarda relación con la anterior. El consejo inicial es crear un boceto del texto para visualizar la jerarquía de los pensamientos y ordenarlos. El boceto también servirá para definir los cortes de párrafo. 2x1, nada mal.

Pinker retoma la idea del capítulo anterior y no escatima en comparaciones gráficas para que comprendamos su idea central: dentro de la cabeza del redactor, las conexiones entre sus ideas (los «arcos de coherencia», los llama) son claras. En el papel, pueden lucir como la maraña de cables que cuelga detrás de la mesa de la computadora.

La coherencia empieza porque el tema (*topic*) sea bien claro para el redactor y para el lector. Y que sea pronto. El tema debe enunciarse sin mayores demoras en el manuscrito para que el lector reconstruya el contexto y complete el fondo. Luego debe enunciarse la cuestión (*point*). Un redactor debe tener algo sobre qué hablar y algo que decir.

La experiencia en la revisión de artículos científicos le sirve a Pinker para detectar algunos de los vicios más comunes de la redacción académica, en cuanto a coherencia se refiere, como el narcisismo profesional que lleva

a creer que el lector está interesado hasta en los más mínimos desvíos y callejones sin salida de una investigación antes de enunciar el tema, la «variación elegante», los «monologófobos» y los «sinonimomaníacos».

Aunque parezcan catastróficos, estos dos males son menores para la coherencia. La coherencia bien entendida no es tanto un componente del lenguaje como un componente de la razón. Se trata de identificar cómo una idea puede llevar a la otra en nuestro tren de pensamiento, y de plasmarlo en el papel, claro.

Pinker se vale de la descripción de Hume en Investigación sobre el entendimiento humano de 1748. Según él, todas las ideas están conectadas por relaciones de semejanza (similitud, contraste, elaboración, exemplificación, generalización y excepción), de contigüidad de tiempo y espacio, o de causa y efecto. A partir de estas relaciones, otros lingüistas han derivado múltiples subrelaciones. Pinker nos remite a capítulos anteriores para mostrar cómo la sintaxis paralela y el uso de ciertos conectores pueden ayudar a reconstruir estos arcos de coherencia montados sobre las relaciones descriptas por Hume. Y, fiel a su estilo, evita las recetas prescriptivas para determinar cuándo es necesario usar conectores para guiar al lector por el recorrido del pensamiento del redactor. Determinar cuánto de un tema conoce el lector es una cuestión inherentemente intuitiva, y es lo que distingue a un buen redactor. La única regla que enuncia es esta: «si dudas, conecta».

La coherencia es un aspecto demasiado importante como para agotarse en decisiones mecánicas y en la elección de los conectores adecuados. Depende de la proporción del texto. Depende de la sistematicidad temática. Depende –especialmente en inglés– del cuidado con el que el redactor haya planteado las negaciones.

Redactar un manuscrito coherente nada tiene que ver con hacer alarde de la propia erudición. Un texto coherente es una pieza de diseño. Como tal, no surge por accidente sino mediante el trazado de un plano, la atención al detalle y, sobre todo, gracias a un sentido de la armonía y del equilibrio.

Capítulo 6: Telling Right from Wrong (distinguir lo que está bien de lo que está mal)

El objetivo del capítulo 6 es permitir al lector que raze una forma personal de evitar los principales errores gramaticales, de elección de términos y de puntuación. Esto no es contradictorio con el mensaje del libro. Veamos por qué.

Dice Pinker que todo es falso en la historia que empieza por «Hubo un tiempo en el que la gente se preocupaba por escribir bien. Consultaban diccionarios redactados por descriptivistas (...), quienes decidían sobre el uso correcto de las palabras. Pero en la década de 1960 llegaron los descriptivistas, quienes abogaron por que cada uno escribiera como quisiera».

En inglés la norma la dictan, entre otros, el *American Heritage Dictionary*, el prescriptivismo en su más pura esencia. Preguntado el editor de este diccionario por cómo deciden él y sus compañeros sobre el contenido, señala «Prestamos atención a cómo la gente utiliza el idioma». El uso, por su parte, lo dicta el *Webster's Third New International Dictionary* (1961), y ambos libros encuentran defensores y detractores por igual. La pescadilla: cuando alguien usa mal el idioma, todos nos damos cuenta.

Si nueve décimas partes de los hablantes de un idioma utilizan un término de forma incorrecta, eso quiere decir que la otra décima parte lo utiliza de forma correcta, y ambas deben estar en los diccionarios (la idea es una adaptación de una frase tomada de la crítica de la tercera edición del Webster que hizo Dwight Macdonald). Pero no hay guerra entre prescriptivistas y descriptivistas. No es verdad que si un gramático de un bando tiene razón el del otro no la tiene.

La clave está en darse cuenta de que las normas sobre el uso del lenguaje son convenciones tácitas: nadie decidió que piercing era correcto en inglés en la década de 1990; simplemente arrasó en el lenguaje y en las

lóbulos, labios y otros apéndices de los usuarios (ya veremos qué pasa con «pirsin», que es la propuesta de nuestras autoridades y que no deja de evocar la corta y triste vida que tuvo aquello del «güisqui»).

En inglés, muchos son los que prohibieron y muchas las prohibiciones. Richard White prohibió *standpointy washtub*; William Cullen Bryant prohibió *commence, compete, lengthy y leniency*; Strunk y White prohibieron *to personalize, to contact y six people*. Merece la pena conservar muchas reglas del prescriptivismo; pero no deben impedirnos respirar. Mientras dos descriptivistas discuten sobre si «automóvil» debió llegar a nuestro idioma como «autokinetikon» o incluso como «ipsomóvil», hace mucho que le llamamos «coche» o «auto». Este es un ejemplo entre cientos.

Según Pinker, las razones para obedecer determinadas reglas son: 1) dar motivos de confianza en que el escritor tiene antecedentes de haber leído el idioma en el que ha escrito y de que le ha dedicado toda su atención; 2) poner en práctica la coherencia gramatical; 3) ratificar determinada actitud hacia el lenguaje.

El capítulo termina con 29 ítems que se reparten en cuatro apartados: 1) gramática (20 ítems), 2) cantidad, calidad y grado (5 ítems), 3) dicción (1 ítem) y 4) puntuación (3 ítems). Pueden suscitar la curiosidad del lector angloparlante, en su caso, pero nos limitaremos a citarlos aquí. A este mismo lector angloparlante le interesaría sobremodo el excelente glosario que cierra el volumen.

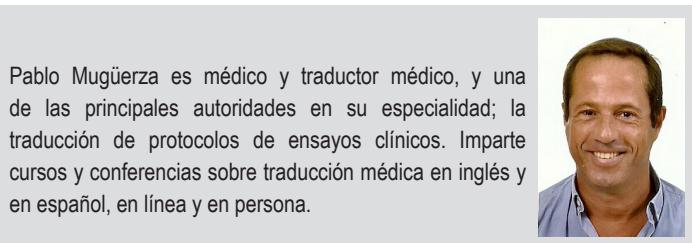
Terminemos con una cita del libro de Strunk:

It is an old observation that the best writers sometimes disregard the rules of rhetoric. When they do so, however, the reader will usually find in the sentence some compensating merit, attained at the cost of the violation. (Strunk y White, The Elements of Style).

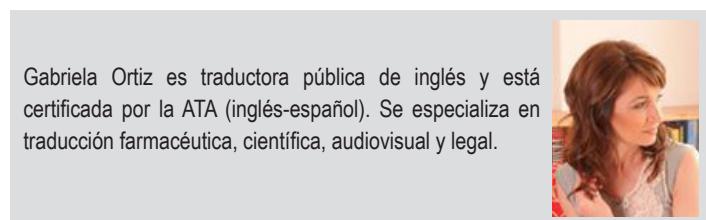
«Se observa desde antiguo que, en ocasiones, los mejores escritores no tienen en cuenta las normas de la retórica. Pero cuando así actúan, por lo general el lector encontrará en la frase algún mérito que compense el precio pagado por la transgresión».

En otras palabras, si decides saltarte una norma lingüística, debes conocerla muy bien y compensar de ello al lector con algo en tu escritura que justifique la transgresión.

Gabriela Ortiz se ha ocupado de los capítulos 1, 3, 4 y 5; Pablo Muguerza se ha ocupado del preámbulo de esta reseña y de los capítulos 2 y 6, y de la guía de reseñas.



Pablo Muguerza es médico y traductor médico, y una de las principales autoridades en su especialidad; la traducción de protocolos de ensayos clínicos. Imparte cursos y conferencias sobre traducción médica en inglés y en español, en línea y en persona.



Gabriela Ortiz es traductora pública de inglés y está certificada por la ATA (inglés-español). Se especializa en traducción farmacéutica, científica, audiovisual y legal.

OTRAS RESEÑAS

1. Nathan Heller en The New Yorker, 3 de noviembre de 2014: <http://tinyurl.com/owfxvxk>
2. Charles McGrath en The New York Times, 17 de octubre de 2014: <http://tinyurl.com/ozk82ak>
3. John Preston en The Telegraph, 16 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/ljrg25x>
4. Jonathon Owen en su bitácora, Arrant Pedantry: <http://tinyurl.com/noyv76d>
5. Gareth Cook en Scientific American, 30 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/m84a8mg>
6. Stevie Davies en The Independent, 4 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/onmluvz>
7. Michael Skapinker en Non-Fiction, 22 de agosto de 2014: <http://tinyurl.com/ovycbec>
8. Steven Pinker, nota de prensa de Harvard University: <http://tinyurl.com/qemyq6a>
9. Los mejores libros de 2014, según The Economist (en el apartado Science and Technology): <http://tinyurl.com/lhczmjp>
10. Tom Chivers en TLS, 16 de enero de 2015: <http://tinyurl.com/neph56f>
11. Michael D Lemonick en Time, 8 de octubre de 2014: <http://tinyurl.com/qxuxqf8>
12. Robert Fulford en National Post, 4 de octubre de 2014: <http://tinyurl.com/nqed7m>
13. AudioFile Magazine. Read by Arthur Morey: <http://tinyurl.com/qy4wdch>
14. Christopher Hart en The Sunday Times, 14 de septiembre de 2014 <http://tinyurl.com/qjmm4g>
15. Maria Popova en Brainpickings: <http://bit.ly/1jhGxW>
16. Gary Stephen Ross en The Walrus, octubre de 2014: <http://tinyurl.com/mf3l8vm>
17. Henrietta Verma y Eloise Kenney en Library Journals de la Kirby Library: <http://tinyurl.com/o2v86t5>
18. Paula Byrne en The Times, 30 de agosto de 2014: <http://tinyurl.com/qe38owu>
19. Sin autor en The Economist, 6 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/kjz98b5>
20. Oliver Kamm en The Times, 2 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/nzclu7q>
21. Rachel Hadas en The American Scholar, 6 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/p6t3aze>
22. John Brockman, en Publisher's Weekly, septiembre 2014: <http://tinyurl.com/nbjdjs0>
23. Editorial de Kirkus Reviews, 27 de julio de 2014: <http://tinyurl.com/o2n5vkx>
24. Henry Hitchings en The Guardian, 3 de septiembre de 2014: <http://tinyurl.com/ourjy9r>
25. Robin Straaijer en The Washington Post, 6 de noviembre de 2014: <http://tinyurl.com/o26czte>
26. Aníbal Monasterio Astobiza en su bitácora Sapere Audire (en español), 25 de febrero de 2015: <http://tinyurl.com/oxokvcq>
27. Compilación de extractos y reseñas de Harvard University: <http://tinyurl.com/nfrwuoz>
28. Chris Durban en su blog de altMBA, el 9 de junio de 2015: <http://bit.ly/249rMgY>

Entrevista al autor: Scott Porch en The Atlantic, 3 de diciembre de 2014: <http://tinyurl.com/m6ada27>

BIBLIOGRAFÍA

1. Thomas F-N. y Turner M., *Clear and Simple as the Truth: Writing Classic Prose*. Princeton University Press (25 de noviembre de 1996)
2. *Language, Cognition, and Human Nature: Selected Articles*, Nueva York: Oxford University Press.
3. Pinker, S. (2013). *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure* (New Edition.), Cambridge: The MIT Press.
4. Pinker, S. (2011). *The Better Angels of our Nature*, Nueva York: Viking.
5. Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window Into Human Nature*, Nueva York: Viking.
6. Pinker, S. (2004). *The Best American Science and Nature Writing*, Boston: Houghton Mifflin Harcourt.
7. Pinker, S. (2002). *The Blank Slate*, Nueva York: Viking.
8. Pinker, S. (1999). *Words and Rules*, Nueva York: Harper Perennial.
9. Pinker, S. (1997). *How the Mind Works*, Nueva York: W. W. Norton & Company.
10. Pinker, S. (1994). *The Language Instinct*, Nueva York: Harper Perennial Modern Classics.
11. Pinker, S., & Levin, B. (1991). *Lexical and Conceptual Semantics*, Cambridge: The MIT Press. Abstract
12. Pinker, S. (1989). *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure*, Cambridge: The MIT Press.
13. Bellos, D. *Is that a fish in your ear?* Penguin Books, Londres, 2011
14. Lakoff, G. *Don't think of an elephant!* Chelsea Green Publishing, Vermont, 2004
15. Zinsser, W. *On writing well: the classic guide to writing nonfiction*. Nueva York, 2001.
16. Williams, J. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. NY: Longman.
17. King, S. *On Writing: 10th Anniversary Edition: A Memoir of the Craft*. Londres, 2010.
18. King, S. *Top 20 Rules for Writers*, tomadas de On Writing: <http://tinyurl.com/oogkmuk>
19. Burchfield, R. W., *Fowler's Modern English Usage*, Oxford University Press, 1998.
20. Leonard, E. *Ten Rules of Writing (excerpt from Easy on the Adverbs, Exclamation Points and Especially Hooptedoodle)*, publicado en The New York Times (16 de julio de 2001) <http://tinyurl.com/cwwshg>
21. The Guardian (20 de febrero de 2010). *Ten rules for writing fiction*: <http://tinyurl.com/kvjlxjq>
22. Bitácora de Stan Carey, *Sentence First: Descriptivism vs. Prescriptivism: War is over (if you want it)* <http://tinyurl.com/qxeh8w8>
23. Post de Alexandra D'Arcy en Oxford University Press: *Ode to a Prescriptivist* <http://tinyurl.com/p4pxy8a>
24. Pullum, G.K., *50 Years of Stupid Grammar Advice*, 17 de abril de 2009 en The Chronicle of Higher Education <http://tinyurl.com/nvovyh>
25. Strunk JR, W, White E, *The Elements of Style*, third edition (Nueva York: Macmillan, 1979)
26. O'Conor, Patricia T. *Woe is I* (Penguin Group, Ontario, 2010).
27. The Chicago Manual of Style, 15.^a edición (University of Chicaco Press, 2003)
28. Manual de estilo Chicago Deusto (Universidad de Deusto, Bilbao, 2013).
29. *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, 3.^a edición (Nueva York: Modern Language Association of America, 2008)
30. Heffernan, W., Johnston, M. *The Harvest Reader*, 2.^a edición (San Diego: Hacourt, Brace, Jovanovich, 1991)
31. Williams, J. *Style: Towards Clarity and Grace* (Chicago: University of Chicago Press, 1990).
32. Turabian, K. *A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations*, (Capítulo 7: Style) 7.^a edición (Chicago: University of Chicago Press, 2007).
33. Baer Drake, Tech Insider: *A Steven Pinker le gustan los emojis* <http://tinyurl.com/q2uw4gr>

*Publicado con permiso de los autores. <http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es/2015/10/y-tu-eres-prescriptivista-o.html>